Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen

Herausgeber: Bund Schweizer Architekten

Band: 76 (1989)

Heft: 1/2: Wie kommt die Geschichte in den Entwurf? = Comment introduire l'histoire dans le projet? = How does History get into the Design?

Artikel: Wie kommt die Geschichte in den Entwurf? = Comment introduire l'histoire dans le projet? = How does history get into the design?

Autor: Hubeli, Ernst

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-57512

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Wie kommt die Geschichte in den Entwurf?

Der Ruf nach dem guten alten ist so frenetisch geworden, dass man sich über die Verdammung des Bauhauserbes schnell auf das Glück im kleinen Winkel einigte: das Ornament ist kein Verbrechen, eher das Fragment.

Geschichte – als architektonisches Motiv – ist ein Fragment der Gegenwart und Zukunft. Es offenbart das Spektrum und die Nähe von Lüge und Wahrheit in der Architektur. Denkmalgeschützte Stadtbilder, die Modernisierungen und Zerstörungen abdekken, führen fragmentierte Geschichte als Spuk vor. Der Schein verdinglicht historisches Bewusstsein, verunklärt Erinnerungswerte als blosse Metapher der Erhaltung.

Wieviel wert ist Geschichte, was wäre der andere Umgang mit ihr? Geschichte als Motiv entwerferischer Praxis ist die gleichzeitige Präsenz von Vorhandenem und Neuem und stellt das Problem, alte Gebäude und Ensembles zu erhalten, deren ursprünglicher Ort sich verändert hat, oder umgekehrt: einen alten Ort zu erhalten, dessen ergänzende Neubauten im Widerspruch zur alten Bauweise stehen. Beide Fälle werfen für eine nichtobjektfixierte Architektur das Thema auf, zwischen Geschichte, Gegenwart und Zukunft zu vermitteln: Vergangenheit zu vergegenwärtigen. Freilich ist nicht jeder Ort, nicht jede alte Bausubstanz dazu fähig. Dies zu entscheiden jedoch bleibt ebenso an eine Antwort auf mögliche oder zu ignorierende *Gleichzeitigkeiten* von Vorhandenem und Neuem gebunden und erfordert die Aufmerksamkeit für das, was da ist: Ein historisches Verständnis für die sichtbaren und unsichtbaren Zusammenhänge von veränderten Gebrauchsformen und der Architektur, für einen *Prozess,* der sich weder durch kontextgebundene Typologien allein noch zitierend qualifizieren lässt.

Entwerfen mit der Geschichte kann ein Entwerfen von *sekundärer Architektur* bedeuten, die nicht aus sich selbst entsteht, die eine Neugier für die Besonderheiten eines Ortes voraussetzt.

Ernst Hubeli

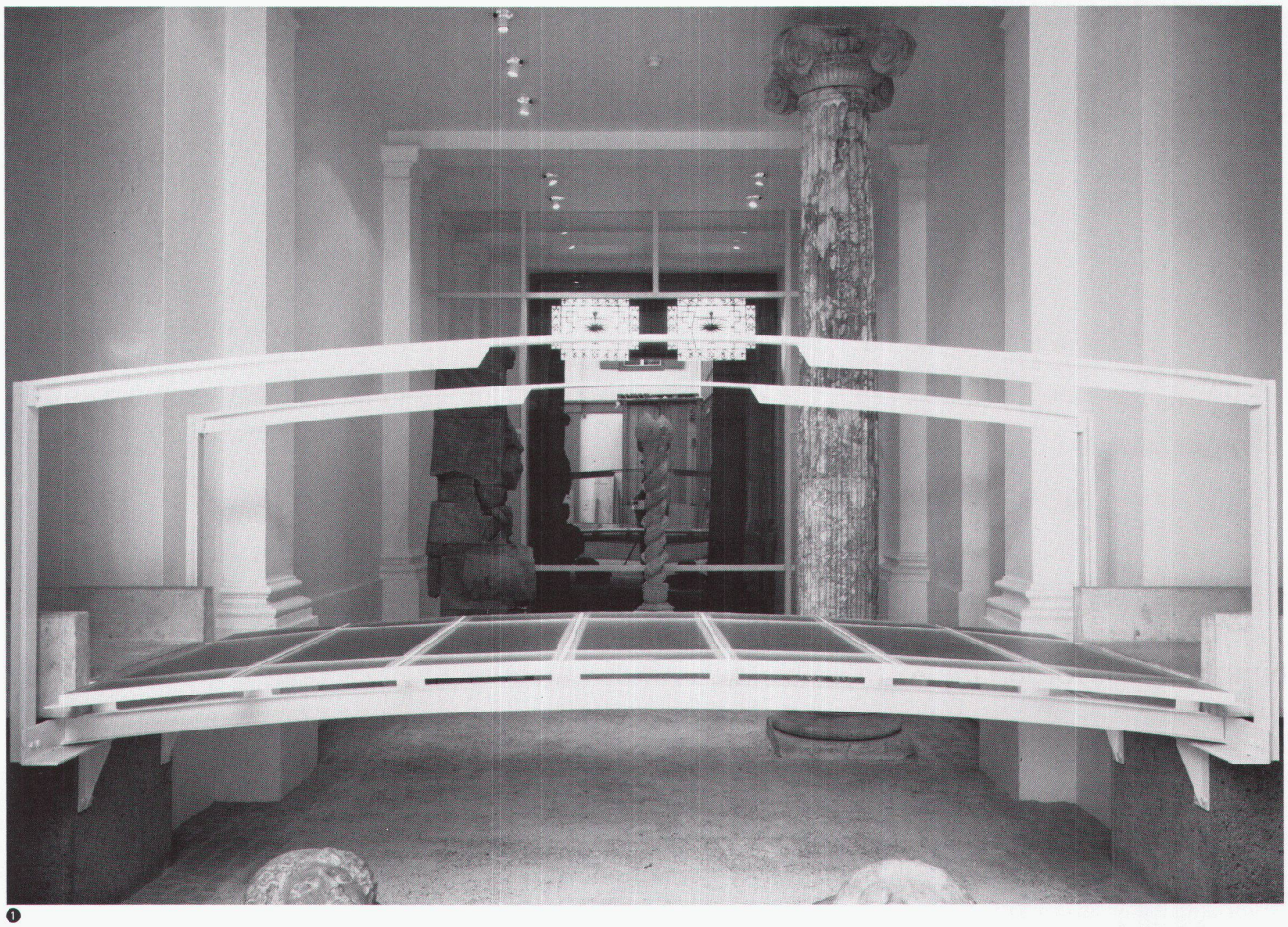
Comment introduire l'histoire dans le projet?

Le désir de revenir au bon vieux temps est devenu si impérieux qu'après avoir maudit l'héritage du Bauhaus, on s'est vite accordé sur le bonheur mesquin: non pas l'ornement est un crime, mais plutôt le fragment.

En tant que motif architectural, l'histoire est un fragment dans le contemporain et l'avenir. Elle révèle le spectre et la proximité du mensonge et du vrai en architecture. Les silhouettes urbaines protégées qui masquent modernisation et destruction, présentent l'histoire fragmentée sous forme de spectre. La matérialisation apparente de la conscience historique occulte les valeurs du souvenir en les réduisant à des métaphores de la conservation. Quelle est la valeur de l'histoire, comment en envisager une autre approche? L'histoire en tant que motif de la pratique du projet est la présence simultanée de l'existant et du nouveau; elle pose le problème de savoir comment sauvegarder des édifices et des ensembles anciens, dont le lieu d'implantation initial s'est modifié avec le temps ou inversement: comment conserver un ancien emplacement dont les nouvelles constructions contredisent la manière de bâtir passée. Pour une architecture non fixée sur un objectif, ces deux cas renvoient au thème de la conciliation entre histoire, contemporain et avenir: actualiser le passé. Certes, n'importe quel lieu et n'importe quelle substance bâtie ancienne ne conviennent pas à ce processus. En décider dépend de la réponse à la question de l'éventualité ou de l'impossibilité de toute simultanéité entre l'existant et le nouveau. Pour ce faire, on a moins besoin d'une recette que d'une attention pour ce qui existe: Une compréhension historique pour les cohérences visibles et invisibles entre les nouvelles formes d'utilisation et l'architecture, pour un *processus* que l'on ne peut ni citer ni qualifier par les seules typologies liées au contexte.

Projeter avec l'histoire peut signifier projeter de *l'architecture secondaire,* qui ne naît pas d'elle-même et présuppose une curiosité pour les particularités du lieu.

E.H.



❶

How Does History Get Into the Design?

The call for the already proven has become so frenetic, that most people, by damning the inheritance left by the Bauhaus, quickly agreed there was happiness to be found in simple, smaller-scaled things: ornament no longer being a crime, but rather a fragment instead.

History – as an architectonic motif – is a fragment of both the present and the future. It reveals the scope and the proximity of truth and lies contained in architecture. Protected monuments, urban impressions covering up modernizations and destructions, present a fragmented view of history as a haunting memory. Pretence turns historical awareness into mere objects, changes fond memories into mere metaphors of preservation.

What value history then, and how to treat it, if not thus? History as motif of design practice is the simultaneous presence of already existing things with new ones, and represents the problem of the preservation of old buildings and ensembles whose original sites have undergone changes, or vice versa: to preserve an old site whose complementary new buildings are in direct opposition to the old way of building. For an architecture that is not object-fixated, both cases refer to the topic of mediation between history, present times and the future: that is, to representing the past in our times. Of course not just any site, or any old building is able to do so. The decision whether this is possible or not remains dependent on the feasible or rather to be ignored *simultaneousness* of the already existing versus the new.

Awareness of what is already existing rather than say a recipe will help here: a history-oriented awareness of the visible and invisible relationships linking changed utilizations and architecture, of a *process* that cannot be qualified by context-bound typologies nor mere quotations.

Design work including historical aspects may mean a designing of *secondary architecture* that is not realized out of itself but rather presupposes an inquisitive attitude towards the peculiarities of the respective site. *E.H.*

❶ Antikenmuseum Basel, Architekten: Max Alioth und Urs Remund, Basel